

ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

ТОМЪ ЧЕТВЕРТЫЙ.

1889.

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ДВУХЪ ТАБЛИЦЪ.)

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1890.

вершено въ сторонѣ классическіе персидскіе литературные памятники, приметь слова мѣстной ходячей народной литературы ¹⁾ и возможно большее число словъ живой таджикской рѣчи, какъ образованныхъ классовъ, такъ и простонародья.

В. Р.

96. V. P. Nalivkine. Histoire du Khanat de Khokand. Traduit du russe par Aug. Dozon, Paris. E. Leroux 1889. VIII + 272 pp. 8° (Publications de l'École des langues or. viv. III série, vol. IV).

Со времени послѣдней нашей рецензіи на одно изъ изданій Парижской Ecole des langues or. vivantes ²⁾ это знаменитое учрежденіе выпустило въ свѣтъ уже нѣсколько новыхъ томовъ. Укажемъ на новые выпуски турецко-французскаго словаря Barbier de Meynard'a, на три тома O. Houdas'a посвященные исторіи Марокко ³⁾ — на новый выпускъ труда L. de Rosny «Le livre canopique de l'antiquité japonaise. Histoire des dynasties divines», и на лежащій предъ нами переводъ «Краткой исторіи Кокандскаго ханства» В. П. Наливкина.

Полезный трудъ В. П. Наливкина, несмотря на недостатки указанные въ рецензіи Н. И. Веселовскаго ⁴⁾, вполне заслужилъ чести перевода въ виду большаго интереса, который онъ представляетъ для столь мало знакомой съ исторіей Средней Азии европейской публики. Мы не сомнѣваемся въ томъ, что живой рассказъ автора найдетъ себѣ большой кругъ читателей въ Западной Европѣ и мы можемъ только радоваться, что, благодаря стараніямъ и инициативѣ г. Шефера, трудъ нашего соотечественника явился именно въ изданіяхъ парижской школы восточныхъ языковъ, что должно служить гарантіей добросовѣстности перевода. А. Дозонъ, «chargé du cours de russe» въ названной школѣ, дѣйствительно далъ, какъ и слѣдовало ожидать, вполне добросовѣстную работу. Его переводъ вообще говоря, вполне надеженъ и разнообразныя затрудненія, сопряженныя съ переводами съ русскаго специальныхъ сочиненій онъ преодолѣлъ весьма удачно. Сличивъ значитель-

1) Кстати. Не существуютъ-ли также на персидскомъ (т. е. таджикскомъ) языкѣ такія-же رسائلъ различныхъ цеховъ и профессій, какія есть на сартскомъ и были изданы Н. П. Остроумовымъ?

2) См. З. В. О. II, 175.

3) а) *Le Maroc de 1631 à 1812. Texte arabe publié et traduit par O. Houdas.* б) *Nozhet-Elhâdi Histoire de la dynastie saadienne en Maroc (1511—1670). Prem. Partie. Texte ar. publié par O. Houdas.* в) *Le même. 2^e partie. Trad. française.*

4) См. Записки В. О. I, стр. 227.

ное количество страниц перевода съ подлинникомъ, мы замѣтили лишь одинъ крупный недосмотръ, именно на стр. 136, внизу (= русск. т. стр. 112) гдѣ переводъ говоритъ прямо противоположное тексту. У г. Наливкина сказано: «Чиновникъ этотъ (т. е. мингбашн), завѣдуя всѣми вообще внутренними дѣлами государства, кромѣ непосредственного вѣдательства въ дѣла постоянныхъ войскъ¹⁾ и судебного вѣдомства, былъ въ то-же время и пр.» У г. Дозова: «Au mingbachi appartenait la direction générale des affaires intérieures de l'État; investi en outre d'un droit d'ingérence dans tout ce qui avait rapport à l'armée permanente et dans l'administration judiciaire, il était en même temps etc. — Примѣчаніе пропущено переводчикомъ, хотя оно-то именно и могло было его предохранить отъ неправильнаго пониманія всего мѣста. Менѣе крупныя недоразумѣнія попадаются върѣдка, напр. стр. 255 (= 209 русск. текста) ...Ces ressources ...se composaient, en premier lieu, de diverses sortes de *ziaket*, des revenus des biens domaniaux et du *khass* ou *khasslyk*»²⁾. По русски: «възъ нихъ главное мѣсто занимали: *зякетъ* и доходы съ удѣльныхъ имуществъ, *хасъ* или *хасльыкъ*». На той-же стр. (= 208 русск. т.) выраженіе «cherchaient à se frustrer les uns les autres» не совѣмъ точно передаетъ русское: «грызлись между собой», и на стр. 41 (последн. строка, = 30 русск. текста) «vicillards» почему-то поставлено для выраженія «старухъ». Такихъ мелочей найдется еще нѣскольکو. Менѣе понятными, чѣмъ эти случайные недосмотры, въ добавокъ въ общей сложности очень неважные, кажутся намъ нѣкоторые пропуски, ничѣмъ повидимому немотивированные и неговоренные. На стр. 10 напр. (= 4 строка 3 снизу русск. т.) пропущены почему-то слова «черезъ нынѣшній Кендыръ-Даванъ», на стр. 54 пропущено примѣчаніе русскаго текста стр. 40; равнымъ образомъ пропущено и прим. на стр. 73 русскаго текста (= 91 фр. перев.). На стр. 221 (= 180 русск. т.) пропущена самая послѣдняя фраза 4-ой главы, и на стр. 257 пропущены даже цѣлыя три страницы (210—213) русскаго текста. Это тѣмъ болѣе странно, что эти страницы содержатъ весьма интересные образчики придворныхъ нравовъ при Худояръ-ханѣ.

Транскрипція восточныхъ именъ и словъ большею частью весьма удачна и показываетъ осторожность и обдуманность переводчика. Недоразумѣнія всётаки попадаютъ иногда; такъ напр. извѣстный терминъ *хараджъ* является въ формѣ «khéradja», см. Index стр. 267, благодаря фразѣ подлинника

1) Или вѣдазь *Найбъ-Датгдъ*. [Прим. автора, пропущенное переводчикомъ.]

2) Такъ что получаются какъ будто три категоріи доходовъ: 1) *зякетъ*, 2) доходы съ удѣльныхъ имѣній и 3) *хасъ* или *хасльыкъ*.

стр. 29 « $\frac{1}{5}$ часть урожая которыхъ поступала въ казну подъ именемъ *xerâdja*», что на стр. 40 переведено «dont le cinquième de la récolte entrainé dans le Trésor sous le nom de *khéradjja*». Не менѣе извѣстный терминъ «*mirâb*» на стр. 225, 226, прим. переданъ черезъ «*mirzab*» и въ указателѣ стр. 267 даже предложена этимологія (*mirza*, *ab*). Затѣмъ русское *я*, даже тогда, когда оно выражаетъ только гласный звукъ, средній между *a* и *e*, весьма часто передается черезъ *ia*, напр. «*ziakèt*» (*зякѣтъ* подлинника), «*Mallia-bek*» (Малля бекъ), «*tillia*» (*tilléa*, *tille* = тилля) *kélian* (= келянъ) и т. д. Но *ю* въ серединѣ слова напротивъ того, едва ли не всегда, передается черезъ *oi*, такъ что *тюбе* и *тюре* напр. пишутся «*doubè* и *tourèh*». Извнѣшемъ тутъ впрочемъ можетъ служить далеко не однообразная орфографія и самого г. Наливкина ¹⁾.

Отмѣтимъ еще нѣкоторыя крупныя опечатки, не попавшія въ «Errata», а именно: Стр. 13 *Bouianov* вм. *Boudagov*, стр. 53 *Ali-Saïd-khan* вм. *Abou-Saïd-khan*, стр. 68, *l'imân* вм. *l'ichan*, стр. 95 *Aftab-Amin* вм. *Aftab-Aïm*, стр. 128, *4 sin. Amin* вм. *Aïm*, стр. 229, *2*, указатель 267 *Makhlout* вм. *Makhdoum*, стр. 136 *Mahmoud-Azami* вм. *Makhdoum-Azami*.

Безусловнаго одобренія и *подражанія* заслуживаетъ приложеніе карты и особенно указателя. Наши провинціальныя оріенталисты питаютъ какое-то непонятное отвращеніе къ составленію указателей, совершенно забывая громадную ихъ пользу и существенную ихъ необходимость.

В. Р.

97. A. Freiherr von Kremer. Ueber das Budget der Einnahmen unter der Regierung des Harun Al-Rašid. Nach einer neu aufgefundenen Urkunde. Wien 1887. 18 p. 8^o mit 3 Tafeln. (Отд. оттискъ изъ Verhandlungen des VII internationalen Orientalisten-Congresses).

98. A. Freiherr von Kremer. Ueber das Einnahmehudget des Abbasiden-Reiches vom Jahre 306 H. (918—919). Mit 3 Tafeln. Wien 1887. 82 p. 4^o (Отд. оттискъ изъ Denkschriften der Philos.-histor. Classe der Kaiserl. Akademie der Wissensch. Bd. XXXVI).

99. A. Freiherr von Kremer. Ueber die philosophischen Gedichte des Abul 'Alâ Ma'arry. Wien 1888. 108 p. 8^o. (Отд. оттискъ изъ Sitzungsber. der kais. Akademie der Wissensch. in Wien. Philos.-hist. Cl. Bd. CXVII).

Едва-ли найдется среди оріенталистовъ, занимающихся мусульманскою исторіей и литературой, или среди неоріенталистовъ, занимающихся средне-

¹⁾ Но непонятно, почему *Ах-мечеть* постоянно именуется у переводчика *Ах-Метчѣй*, и *Афтобачи* — *Aftobachi*.